Porównanie tłumaczeń Jana 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś niewolnik nie pozostaje w ― domu na ― wiek, ― Syn pozostaje na ― wiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś niewolnik nie zostaje w domu na wiek syn zostaje na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A niewolnik nie zostaje w domu na zawsze\* – to syn zostaje na zawsze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś niewolnik nie pozostaje w domu na wiek. Syn pozostaje na wiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś niewolnik nie zostaje w domu na wiek syn zostaje na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewolnik opuści kiedyś dom, w którym służy, syn jednak pozostanie w rodzinie na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sługa nie mieszka w domu na wieki, *lecz* Syn mieszka na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sługać nie mieszka w domu na wieki, ale Syn mieszka na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz sługa nie mieszka w domu na wieki: Syn mieszka na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, lecz Syn pozostaje na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, lecz syn pozostaje na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewolnik zaś nie pozostaje w domu na zawsze, syn pozostaje na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, stale natomiast pozostaje w nim Syn. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niewolnik nie przebywa w domu na stałe, syn na stałe przebywa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niewolnik nie jest domownikiem na stałe, ale syn zawsze jest domownikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze. Syn pozostaje na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але невільник не лишається в оселі вічно; Син же лишається вічно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś niewolnik nie pozostaje w domostwie do sfery funkcji wiadomego eonu; wiadomy syn pozostaje do sfery funkcji wiadomego eonu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niewolnik nie mieszka w domu na wieczność, ale Syn mieszka na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A niewolnik nie pozostaje w rodzinie na zawsze, syn natomiast pozostaje na zawsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze; syn pozostaje na zawsze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Niewolnik nie jest w domu na zawsze, ale syn—tak. |

1. 1) Lub: na wieki, εἰς τὸν αἰῶνα, zob. w. 51. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 21:2</x>; <x>50 15:12</x>; <x>550 4:30</x> [↑](#footnote-ref-3)